|  |
| --- |
| **Силабус навчальної дисципліни****«Реалізація дієслівної категорії стану в сучасній німецькій мові: перекладознавчий аспект»** |
| **Рівень вищої освіти** | **Перший (бакалаврський)** |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** |
| **Освітньо-професійна програма** |

|  |
| --- |
| **Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад** |

 |
| **Статус дисципліни** | **вибіркова** |
| **Мова навчання** | **німецька** |
| **Семестр** | **VI** |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **3** |
| **Форма підсумкового контролю** | **залік**  |
| **Викладач** | **Корнійко Ірина Валеріївна,** кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології  |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Дисципліна “Реалізація дієслівної категорії стану в сучасній німецькій мові: перекладознавчий аспект” спрямована на формування у студентів граматичної компетентності з метою ефективного спілкування в німецькомовному середовищі. Зміст навчальної дисципліни розкривається в трьох змістових модулях, в яких розглядаються утворення, значення, вживання дієслівних форм пасивного стану, а також їх особливості їх перекладу на українську мову. |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** |

|  |
| --- |
| 3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі: |
|  | Денна форма навчання | Заочна форма навчання |
| Лекції | - | - |
| Семінарські заняття | - | - |
| Практичні заняття  | 30 | - |
| Консультації | - | - |
| Самостійна робота  | 60  | - |

 |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Передумовами вивчення навчальної дисципліни “Реалізація дієслівної категорії стану в сучасній німецькій мові: перекладознавчий аспект” є успішне опанування знань з практичної граматики англійської мови та їх застосування під час вивчення німецької мови. Студенти повинні вміти зіставляти одиниці граматичного рівня сучасної німецької мови з відповідними одиницями української та англійської мов, аналізувати граматичні форми і конструкції рідної та іноземних мов, розпізнавати свої і чужі граматичні і лексичні помилки, виправляти власні помилки в усному і писемному мовленні. |
| **Мета вивчення дисципліни** | Мета курсу *–* формування у студентів граматичної мовної компетентності для виконання професійних завдань у викладацькій і перекладацькій діяльності. Студенти мають **знати** граматичні форми і конструкції англійської мови; лексичні одиниці, граматичні явища і граматичні структури, які вивчаються на рівнях володіння німецькою мовою А1-A2 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти; основи теорії і практики перекладу англійської мови і німецької мови; **вміти** визначати граматичні форми в німецькій, англійській і українській мовах; порівнювати, аналізувати, систематизувати особливості вживання граматичних форм і структур німецької, української мов; перекладати речення і тексти з німецької мови на українську з урахуванням особливостей перекладу граматичних форм і структур, які вивчаються; **володіти навичками** пошуку інформації в довідниковій літературі, використання сучасних інформаційних технологій, аналізу та узагальнення інформації, застосування отриманих знань і набутих умінь в інших галузях для ефективного опанування німецької мови, автономного навчання, професійного спілкування. |
| **Компетентності, які студент набуде в результаті навчання** |
| **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**Здатність розв’язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інноваційної діяльності з використанням комплексу міждисциплінарних даних і характеризується невизначеністю умов і вимог. **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.ЗК 8. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.**ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних засад.ФК 2. Здатність використовувати у професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.  |
| **Результати навчання з дисципліни** |
| ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних жанрів і стилів.ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.ПРН 21. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну позицію щодо них як фахівцям, так і широкому загалу; вміти презентувати результати своїх досліджень державною та німецькою мовами.ПРН 23. Володіти системою сучасних лінгвокультурологічних знань, переважно про специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв англійської та німецької мов, застосовуючи знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, норми терміновживання та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації у професійній діяльності. |
| **Тематичний план занять** | **Змістовий модуль 1**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Тема 1. Морфологічна категорія стану дієслова в німецькій мові: активний стан, пасивний стан дієслова. Пасив дії. Утворення форм теперішнього часу пасивного стануТема 2. Утворення форми, значення і вживання форми минулого часу (претеритум) пасивного стану. Особливості перекладу форм пасивного стану на українську мову.Тема 3. Утворення форми, значення і вживання форми минулого часу (перфект) пасивного стану. Особливості перекладу форм пасивного стану на українську мову.Тема 4. Одночленна/двочленна пасивна конструкція в німецькій мові.**Змістовий модуль 2** Тема 1. Тричленні пасивні конструкції в німецькій мові.Тема 2. Особливості перекладуодночленних/двочленних/тричленних пасивних конструкцій на українську мову. |
|  | **Змістовий модуль 3** Тема 1. Лексичні засоби реалізації дієслівної категорії стану. Віддієслівні приметники з суфіксами -bar. -lich.Тема 2. Лексико-граматичні перекладацькі трансформаціїпри перекладі пасивних конструкцій. |

 |
| **Система оцінювання результатів навчання** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** |
| ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних жанрів і стилів.ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.ПРН 21. *Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну позицію щодо них як фахівцям, так і широкому загалу; вміти презентувати результати своїх досліджень державною та німецькою мовами.*ПРН 23. *Володіти системою сучасних лінгвокультурологічних знань, переважно про специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв англійської та німецької мов, застосовуючи знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, норми терміновживання та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації у професійній діяльності.* | Практичні заняття.Самостійна робота.Виконання індивідуальних завдань. | Індивіду-альне, групове опитуванняТести, письмова контрольна робота.Практичні завдання.Тематичне тестування.Модульна контрольна робота.Залік. |

 |
| Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються **«0».** **Підсумковий контроль** з дисципліни “Реалізація дієслівної категорії стану в сучасній німецькій мові: перекладознавчий аспект” відбувається у кінці вивчення навчального матеріалу курсу і складається з модульної контрольної роботи і семестрового контролю у формі заліку. Напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.Модульна контрольна робота (МКР) з дисципліни “Реалізація дієслівної категорії стану в сучасній німецькій мові: перекладознавчий аспект” складається з тестових теоретичних і практичних завдань, які виконуються у застосунку Forms на платформі Microsoft Teams. МКР є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб: **«відмінно»**  – 50 балів;**«добре»** – 40 балів;**«задовільно»** – 30 балів;**«незадовільно»** – 20 балів;**Неявка на МКР** – 0 балів.Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів реалізується за наступною технологією. Оцінюються такі складники: аудиторна та самостійна робота студента – 50 балів, МКР – 50 балів.**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Максимальний рейтинговий бал студента становить 100 балів.Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.  Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Підсумковий рейтинговий бал** | **Оцінка за шкалою ЄКТС** | **Оцінка за національною шкалою** |
| 90 – 100 | А | Відмінно |
| 82 – 89 | В | добре |
| 75 – 81 | С |
| 66 – 74 | D | задовільно |
| 60 – 65 | Е |
| 0 – 59 | FХ | незадовільно |

 |
| **Політика курсу** | Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.Студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. У разі неможливості студентам денної та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об’єктивних причин, вони складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і завідувачем кафедри. Якщо студенти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру, форми терміни відпрацювання студентами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра германської і фіно-угорської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання відповідей студентів.Обов’язковим є також дотримання студентами принципу академічної доброчесності. У разі порушення академічної доброчесності студент має пройти повторне оцінювання (написати контрольну роботу, скласти залік тощо). |
| **Рекомендована література** | **Основна**1 Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Киів : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с. 1. Мироненко Т.С. Практичний курс перекладу з німецької як другої іноземної, Киів : Вид. центр КНЛУ, 2005. 120 с.
2. Jim F., Woss U. Grammatik aktiv. Üben. Hören. Sprechen Cornelsen, 2013. 236 c.

**Додаткова**1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство, Київ, 2008, 592 c.1. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: Учебное пособие. – Киев. Методика, 2000. - 336 с.
 |
| **Додаткові ресурси** |
|

|  |
| --- |
| 1. <http://www.schubert.verlag/de>2. <http://www.hueber.de/deutsch-lernen/>3. <http://www.vitaminde.de/>4. http:/www.goethe.de5. http:/www.deutsch-perfekt.com6. http:/www.klett.de |

 |